



## “HANACPACH CUSSICUININ”

**CONCIERTO DIDÁCTICO 5 JUNIO 2026**  
HUÉSCAR

**CUADERNO DIDÁCTICO**  
ENSEMBLE TORANZO PRESENTA  
“GRANADA EN PRIMAVERA”

ORGANIZACIÓN  
Y COMUNICACIÓN

PATROCINA:

COLABORA:



GRANADA  
CIUDAD



# FESTIKIDS 2026

## “HANACPACHAP CUSSICUININ”

Juan Pérez Bocanegra, ca. 1631

Este cuadernillo ayudará a comprender mejor la música que se escuchará en el concierto. Trabajaremos no solo la partitura, sino también el significado, la historia y las emociones que transmite. Hanacpachap cussicuinin es una obra del siglo XVII que combina música europea con lengua quechua, mostrando un encuentro entre culturas en América.

### 1. Contexto y significado de la obra

Lugar: Perú (siglo XVII)

Lengua: Quechua

Función: Música religiosa

Hanacpachap cussicuinin es una de las piezas más importantes de toda la **música colonial americana**. Se publica en **1631** en el Ritual formulario e institución de curas de Juan Pérez Bocanegra, en el **Virreinato del Perú**.

Se trata del **primer himno polifónico impreso en América** en lengua indígena, concretamente en **quechua**. Esto no es un detalle menor, sino que refleja una realidad histórica muy relevante: la evangelización en América no se hizo exclusivamente en castellano, sino que utilizó las **lenguas indígenas como vehículo de transmisión religiosa**.

El quechua, de hecho, tuvo un estatus privilegiado en el Imperio español. Durante el reinado de **Felipe II** se promovió su uso como lengua general para la **evangelización** en los territorios andinos. No fue “lengua oficial” en el sentido moderno administrativo, pero sí fue reconocida y utilizada de forma sistemática por la Iglesia y la administración colonial para comunicarse con las poblaciones indígenas.

**Esto explica que existan textos litúrgicos completos, catecismos y obras musicales en quechua.**

# “HANACPACHAP CUSSICUININ”

## 2. ¿Qué es la obra musicalmente?

Es un **himno procesional dedicado a la Virgen María.**

Características clave que el alumnado puede identificar viendo la **partitura** de la siguiente página:

- La transcripción del Quechua
- Escritura polifónica sencilla, heredera del estilo europeo renacentista
- Ritmo claro y repetitivo, con cierta regularidad que facilita el canto colectivo
- Fusión cultural:
  - Música de estilo europeo
  - Texto en lengua indígena
  - Función religiosa en contexto colonial

**Esto convierte la obra en un ejemplo perfecto de mestizaje cultural.**

### Idea clave para el alumnado

**Esta obra no es solo “música antigua”, sino el resultado de un encuentro entre dos mundos:**

- Europa aporta la forma musical
- América aporta la lengua y parte de la sensibilidad cultural

**Por eso es una de las primeras manifestaciones de música verdaderamente “global”.**

## FELIPE II

### EL MECENAS DE LA MÚSICA

MUSICANTIGUA.COM

*Durante su reinado, España  
atravesó uno de los mejores  
momentos musicales de su historia*



# "HANACPACHAP CUSSICUININ"

## Hanaq pachap kusikuynin

(Alegria del Cielo)

Publicado en

Ritual Formulario e Institución de Curas

Anónimo

Lima (Perú), 1631

Soprano

Alto

Tenor

Bajo

Ha - naq pa - chap ku - si - kuy - nin Wa - ran - qak - ta mu - ch'as - qay - ki  
U - ya - ri - way mu - ch'as - qay - ta Dios - pa ram - pan Dios - pa ma - man

Ha - naq pa - chap ku - si - kuy - nin Wa - ran - qak - ta mu - ch'as - qay - ki  
U - ya - ri - way mu - ch'as - qay - ta Dios - pa ram - pan Dios - pa ma - man

Ha - naq pa - chap ku - si - kuy - nin Wa - ran - qak - ta mu - ch'as - qay - ki  
U - ya - ri - way mu - ch'as - qay - ta Dios - pa ram - pan Dios - pa ma - man

Ha - naq pa - chap ku - si - kuy - nin Wa - ran - qak - ta mu - ch'as - qay - ki  
U - ya - ri - way mu - ch'as - qay - ta Dios - pa ram - pan Dios - pa ma - man

7

Yu - pay ru - ru pu - quq mall - - ki Ru - na - ku - nap su - ya - kuy - nin  
Yu - raq tuq - tu ha - man - q'ay - - man Yu - pas - qa - lla, qull - pas - qay - ta

Yu - pay ru - ru pu - quq mall - ki Ru - na - ku - nap su - ya - kuy - nin  
Yu - raq tuq - tu ha - man - q'ay - man Yu - pas - qa - lla, qull - pas - qay - ta

Yu - pay ru - ru pu - quq mall - - ki Ru - na - ku - nap su - ya - kuy - nin  
Yu - raq tuq - tu ha - man - q'ay - - man Yu - pas - qa - lla, qull - pas - qay - ta

Yu - pay ru - ru pu - quq mall - - ki Ru - na - ku - nap su - ya - kuy - nin  
Yu - raq tuq - tu ha - man - q'ay - - man Yu - pas - qa - lla, qull - pas - qay - ta

14

Kall - pan - naq - pa q'i - mi - kuy - nin Waq - yas - qay - - ta.  
Wa - way - ki - man su - yus - qay - ta Ri - ku - chi - - llay.

Kall - pan - naq - pa q'i - mi - kuy - nin Waq - yas - - qay - ta.  
Wa - way - ki - man su - yus - qay - ta Ri - ku - - chi - llay.

Kall - pan - naq - pa q'i - mi - kuy - nin Waq - yas - - qay - ta.  
Wa - way - ki - man su - yus - qay - ta Ri - ku - - chi - llay.

Kall - pan - naq - pa q'i - mi - kuy - nin Waq - yas - qay - ta.  
Wa - way - ki - man su - yus - qay - ta Ri - ku - chi - llay.

# “HANACPACHAP CUSSICUININ”

## DURANTE EL CONCIERTO

### A3° Y 4° PRIMARIA

**Escucha la música con los ojos cerrados.**

¿Te parece alegre, tranquila o misteriosa?

---

---

---

---

Dibuja lo que imaginas:

Repite sonidos: Ha-naq pa-chap / ku-si-kuy-nin

¿Te parece una lengua conocida?

---

---

---

---

# “HANACPACHAP CUSSICUININ”

## DURANTE EL CONCIERTO

### 5° Y 6° PRIMARIA

¿De dónde crees que es esta música?

---

---

---

¿Por qué está en otra lengua?

---

---

---

¿La música suena como algo del cielo?

---

---

---

Observa la partitura y escucha: ¿las voces van juntas o separadas?

---

---

---



# “HANACPACHAP CUSSICUININ”

## DURANTE EL CONCIERTO

### 1º Y 2º ESO

Describe el carácter de la música:

---

---

---

Relaciona partitura y sonido:

---

---

---

¿Por qué se usa el quechua?

---

---

---

Pon un ejemplo actual de mezcla cultural:

---

---

---

# “HANACPACHAP CUSSICUININ”

## DURANTE EL CONCIERTO

### 3° Y 4° ESO

Comentario crítico:

---

---

---

¿Mestizaje o imposición cultural?

---

---

---

Analiza textura y función:

---

---

---

Reflexión histórica:

---

---

---

# "HANACPACHAP CUSSICUININ"

## DESPUÉS DEL CONCIERTO

¿Qué te ha sorprendido?

---

---

---

---

---

---

---

---

¿Qué has comprendido mejor?

---

---

---

---

---

---

---

---







## “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

**CONCIERTO DIDÁCTICO 5 JUNIO 2026**  
HUÉSCAR

**CUADERNO DIDÁCTICO**  
ENSEMBLE TORANZO PRESENTA  
“GRANADA EN PRIMAVERA”

ORGANIZACIÓN  
Y COMUNICACIÓN

PATROCINA:

COLABORA:

# FESTIKIDS 2026

## “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

“JUAN DEL ENCINA Y EL CARPE DIEM”

### JUAN DEL ENCINA

Juan del Encina (1468–1529) es uno de los compositores y dramaturgos más importantes del **Renacimiento español**. Su obra está muy vinculada a la corte de los **Reyes Católicos**, donde desarrolló gran parte de su actividad artística. Se le considera una figura clave porque contribuye a la creación de un **lenguaje musical y teatral en lengua castellana**, acercando la música culta a un público más amplio.

Sus **villancicos, como 'Hoy comamos y bebamos'**, no eran solo entretenimiento, sino también **reflejo de la vida social**, las celebraciones y las ideas del momento. En ellos encontramos **humor, crítica y una clara conexión con la vida cotidiana**.

### LA OBRA: HOY COMAMOS Y BEBAMOS

Esta obra pertenece al **Cancionero de Palacio** y es un ejemplo claro de música festiva renacentista. El texto invita a **disfrutar del presente, celebrar, comer, beber y cantar**. Musicalmente, presenta una textura clara, ritmo vivo y un carácter alegre que refuerza el mensaje del texto.

### EL CONCEPTO DE CARPE DIEM

El **Carpe Diem** es una idea fundamental del Renacimiento que significa **'aprovecha el momento'**. Invita a vivir el presente, disfrutar de la vida y no preocuparse en exceso por el futuro.

En esta obra, el Carpe Diem se expresa a través de la celebración, el disfrute colectivo y la música como elemento de unión. No se trata solo de divertirse, sino de valorar el tiempo presente como algo único.



# "HOY COMAMOS Y BEBAMOS"

## REPERTORIO CONCIERTO DIDACTICO

<i>CANCIONERO DE UPSALA</i>	<i>RIU RIU CHIU</i>	<i>Mateo Flecha (Viejo)</i>
<i>PRIMAVERA</i>	<i>PRADO VERDE Y FLORIDO</i>	<i>Francisco Guerrero</i>
	<i>NOW IS THE MONTH OF MAYING</i>	<i>Thomas Morley</i>
	<i>COME AGAIN</i>	<i>John Dowland</i>
<i>MUNDOS NUEVOS</i>	<i>HANAC PACHAP CUSSICUININ</i>	<i>Juan Pérez Bocanegra</i>
<i>REYES CATÓLICOS</i>	<i>MAS VALE TROCAR</i>	<i>Juan de la Encina</i>
<i>TOMA DE GRANADA</i>	<i>LEVANTA PASCUAL LEVANTA</i>	<i>Juan de la Encina</i>
<i>CANCIONERO DE PALACIO</i>	<i>TRES MORILLAS</i>	<i>Zéjel popular</i>
	<i>HOY COMAMOS Y BEBAMOS</i>	<i>Juan de la Encina</i>



# “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

## ANTES DEL CONCIERTO

¿Qué significa para ti disfrutar del momento?

---

---

---

---

---

---

---

---

¿En qué situaciones celebras con otras personas?

---

---

---

---

---

---

---

---



# “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

## ANTE DEL CONCIERTO

### A3° Y 4° PRIMARIA

¿En qué situaciones celebras con otras personas?

---

---

---

---

Dibuja una fiesta inspirada en la música:

Repite fragmentos del texto y acompaña con palmas

---

---

---

---

# “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

## ANTE DEL CONCIERTO

### 5° Y 6° PRIMARIA

¿De qué habla la canción?

---

---

---

---

¿Por qué crees que repite 'comamos y bebamos'?

---

---

---

---

¿Cómo refleja la música la idea de celebración?

---

---

---

---

# “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

## ANTE DEL CONCIERTO

1º Y 2º ESO

Describe el carácter musical:

---

---

---

---

Relaciona texto y música:

---

---

---

---

¿Qué es el Carpe Diem en esta obra?

---

---

---

---

# “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

## ANTE DEL CONCIERTO

### 3º Y 4º ESO

Comentario crítico de la obra:

---

---

---

---

¿Es solo diversión o hay un mensaje más profundo?

---

---

---

---

Relación con la sociedad actual:

---

---

---

---

# “HOY COMAMOS Y BEBAMOS”

## DESPUÉS DEL CONCIERTO

¿Qué te ha transmitido la obra?

---

---

---

---

---

---

---

---

¿Has entendido mejor el Carpe Diem?

---

---

---

---

---

---

---

---

*Carpe Diem*

